

Section III Early Influences

Early Recollections (p180~181)

Unity of the Person 統一体としての人間

The human being is a unit, a whole, moving toward a goal. Everything a person does, every thought, action, and feeling goes in the same direction. Therefore, early recollections must also be a part of the makeup of the whole person. These early recollections must fit the style of life as the style of life is seen in every aspect of the person's actions. These early memories are recalled for a purpose. It is not accidental that the person remembers a certain thing. This is because out of the millions of impressions or ideas of events from childhood, the person chooses this memory, something that fits, for the moment at least. People do this in order to fortify themselves in their own style of life. It is important to see what they pick out, of what I call their grab bag of recollections. If we then understand what an individual chooses, we have some clue as to the purpose of this person who is trying to fortify his style of life in one or the other direction.

人は、目標に向かって動いている一つの単位、全体である。人がなすこと全て、思考、行動、感情は、同じ方向に向かっている。したがって、早期回想も、人全体を作り上げるものの一部であるに違いない。ライフスタイルがその人の行動のあらゆる面に見られるように、これらの早期回想は、ライフスタイルに適合している筈である。これらの早期記憶は、目的をもって思い出される。人が特定のことを覚えているのは、偶然ではない。子ども時代からのできごとに関する、何百万もの印象や考えの中から、その人が、少なくともその時に適合するこの記憶を選ぶからである。人は、自分自身のライフスタイルにおいて、自分を強化するために記憶するのである。私が呼ぶところの、思い出の福袋から、彼らが何を取り出すのかを見ることは重要である。もし、私たちが、その時、ある人が選ぶものを理解すれば、一定の方向や別の方向に向かうライフスタイルを強化しようとする、その人の目的に関して、ある鍵を手に入れるのである。

*Style of Life~外見上観察可能なもの Pattern of Life~内面的なできごと

"Story of My Life"

An early memory represents the "Story of My Life." It is the story the person repeats over and over again to warn or comfort himself and to keep him concentrated on his goal. It is to prepare him, by means of past experience, to meet the future with an already tested style of action. The use of memories to stabilize a mood can be seen in everyday behavior. For example, if a person suffers defeat and is discouraged by it, he recalls previous defeats. If the person is melancholy, the memories will be melancholy. If an individual is cheerful and courageous, the memories will confirm this.

ある早期回想は、「私の人生の物語」を代表する。それは、その人が、自分自身に警告したり慰めたり、目標に集中し続けるために、何度も何度も繰り返している物語である。過去の経験という手段によって、既に試された行動様式で未来に出会うために、準備するのである。気分を安定させるために記憶を使うことは、毎日の行動で見られる。たとえば、もし、人が負けて勇気をくじかれたら、昔負けたことを思い出す。もし憂鬱であれば、記憶も憂鬱だろう。もし陽気で勇気があれば、記憶でそれを強化する。

Forgetting 忘れること

A recollection does not have to be the earliest, but it is the earliest the person remembers. There are people who have no memory of an early childhood. In such cases there is something in the style of life of these persons that tells us what is going on. It is possible that something that was very marvelous broke off at a certain point in early life so that everything is rejected from that previous period. It is also possible that something has been so miserable that the person does not want to have any relationship to it anymore. If someone does not remember anything, something is wrong. It may be that these are people who are becoming psychotic, who are escaping from life and reality and block out everything they knew or experienced before. They do not want to have anything to do with the world; they want to live in a life of their own or in ideas of their own.

回想というものは、(事実としては) 必ずしも最も早期ではなくても、その人が覚えている限りで最も早いものである。早期の子ども時代の記憶がない人たちがいる。そのような場合、その人のライフスタイルに何が起きているかを伝えてくれるものがある。ある非常に素晴らしかったものが、早期の人生のある時点で中断し、その過去の時期からの全てのことが受け入れられないのかもしれない。とても悲惨で、それ以上関わりたくない何かがあった可能性もある。ある人が何も覚えていなければ、何か具合が悪いのである。人生と現実から逃げ出し、以前に知っていたり経験した全てを遮断して、精神疾患になる人たちかもしれない。彼らは、世界と関係を持ちたくない、すなわち、自分自身の人生や自分の考えの中で暮らしたいのである。

The worst example of this that I know was a person who did not remember anything before his twelfth year. We can guess that there was something in these first twelve years that he did not want to recollect. Perhaps it was either too painful or too marvelous that was then lost. What happened in this time? What was going on in his surroundings, in his whole situation? He did not know until it came out in therapy. When he was twelve his mother died and from that time on life was unbearable. Before his mother died, life was marvelous and it was the shock that changed everything, he did not want to remember. Somehow he thought that if he remembered his mother's death, he would not be able to stand it.

私が知っている、このような最悪の事例として、十二歳以前の何を何も覚えていない男性がいた。彼が思い出したくない何かは最初の十二年間にあったのだと私たちは推測できる。たぶんそれは、その時に失った、とても苦痛なことか、とても素晴らしいことなのだろう。この時に何が起こったのか。彼の周囲、全ての状況で何が起こっていたのか。彼は、心理療法で明らかになるまで知らなかった。彼が十二歳のとき母が亡くなり、それからの人生は耐えられないものだった。母が亡くなる前、人生は素晴らしく、全てを変えたことが衝撃で、覚えていたくなかったのだ。ともかく、彼は、もし母の死を覚えていたら我慢できない、と考えたのだ。